21 I 1959

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e december 1958 door de Minister van Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling voor de wit- en zelfwasserijen, alsmede voor hun depots en de strijkondernemingen van linnen van de opzeggingstermijnen en van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken, de uitvoering van de arbeidsovereenkomst schorst", heeft de 6e januari 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre du Travail, le 11 décembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant pour les blanchisseries, les lavoirs ainsi que pour leurs dépôts et pour les entreprises de repassage de linge, les préavis et les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques, suspend l'exécution du contrat de travail", a donné le 6 janvier 1959 l'avis suivant :

In het opschrift en de aanhef, Franse tekst, is de uitdrukking "entreprises de repassage de linge" gebruikt. In de tekst van artikel 1 vallen de woorden "de linge" weg. In de Nederlandse tekst, ook in artikel 1, komt overal dezelfde uitdrukking "strijkondernemingen van linnen" voor.

Het ware geraden in artikel 1, Franse tekst, de woorden "de linge" in te voegen, tenzij er redenen mochten zijn om overal de woorden "de linge" en "van linnen" te schrappen. In het ontwerp van het koninklijk besluit "betreffende de arbeidsduur in de wit- en zelfwasserijen alsmede in hun depots en in de strijkondernemingen", dat eveneens aan het advies van de Raad van State werd onderworpen, zijn alleen de benamingen "strijkondernemingen" en "entreprises de repassage" gebruikt.

Voorts schrijve men in het opschrift en in artikel 2, eerste lid, a en b,en in het tweede lid "délais de préavis" in plaats van "préavis".

Het eerste lid van de aanhef ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, inzonderheid op de artikelen 19ter en 28quater gewijzigd bij de wet van 4 maart 1954;".

In artikel 2 schrijve men in a en b "dient te worden nageleefd" in plaats van "dient nageleefd" en "dient nageleefd te worden".

.../...

Artikel 4 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Het blijft van kracht tot 31 december 1959".

Dans l'intitulé et au préambule, il est fait usage de l'expression "entreprises de repassage de linge". A l'article 1er les mots "de linge" sont omis. La version néerlandaise emploie invariablement l'expression "strijkondernemingen van linnen".

En conséquence, il conviendrait d'insérer à l'article 1er les mots "de linge", à moins qu'il n'y ait lieu de supprimer partout les mots "de linge" et "van linnen". Le projet d'arrêté royal "relatif à la durée du travail dans les blanchisseries, les lavoirs, ainsi que dans leurs dépôts et dans les entreprises de repassage",qui a également été soumis pour avis au Conseil d'Etat, emploie uniquement les appellations "strijkondernemingen" et "entreprises de repassage".

Dans l'intitulé et à l'article 2, alinéa 1er, a et b, et alinéa 2, il conviendrait d'écrire "délais de préavis" au lieu de "préavis".

L'alinéa 1er du préambule gagnerait à être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, notamment les articles 19ter et 28quater modifiés par la loi du 4 mars 1954;".

.../...

A l'article 2, a et b, de la version néerlandaise, il convient d'écrire "dient te worden nageleefd" au lieu de "dient nageleefd" et "dient nageleefd te worden".

L'article 4 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Il produira ses effets jusqu'au 31 décembre 1959".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	A.VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.